



58 Elizabeth II  
A.D. 2009  
Canada

# Journals of the Senate

(Unrevised)

2nd Session, 40th Parliament

# Journaux du Sénat

(Non révisé)

2<sup>e</sup> session, 40<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 83

Tuesday, December 15, 2009

Le mardi 15 décembre 2009

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk	Di Nino	Housakos	McCoy	Ringuette
Baker	Downe	Hubley	Meighen	Rivard
Banks	Duffy	Jaffer	Merchant	Rivest
Brazeau	Dyck	Johnson	Mitchell	Robichaud
Brown	Eaton	Joyal	Mockler	Rompkey
Callbeck	Eggleton	Kenny	Moore	Segal
Campbell	Fairbairn	Keon	Munson	Seidman
Carignan	Finley	Kinsella	Nancy Ruth	Smith
Carstairs	Fortin-Duplessis	Lang	Nolin	Stewart Olsen
Champagne	Fox	Lapointe	Ogilvie	Stollery
Comeau	Fraser	LeBreton	Oliver	Stratton
Cools	Frum	Losier-Cool	Patterson	Tardif
Cordy	Furey	Lovelace Nicholas	Pépin	Tkachuk
Cowan	Gerstein	MacDonald	Peterson	Wallace
Dallaire	Grafstein	Mahovlich	Plett	Wallin
Dawson	Greene	Manning	Poulin (Charette)	Watt
Day	Harb	Martin	Poy	Zimmer
Demers	Hervieux-Payette	Massicotte	Raine	

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk	Downe	Jaffer	Merchant	Rivest
Baker	Duffy	Johnson	Mitchell	Robichaud
Banks	Dyck	Joyal	Mockler	Rompkey
Brazeau	Eaton	Kenny	Moore	Segal
Brown	Eggleton	Keon	Munson	Seidman
Callbeck	Fairbairn	Kinsella	Nancy Ruth	Smith
Campbell	Finley	Lang	*Neufeld	Stewart Olsen
Carignan	Fortin-Duplessis	Lapointe	Nolin	Stollery
Carstairs	Fox	LeBreton	Ogilvie	Stratton
Champagne	Fraser	Losier-Cool	Oliver	Tardif
Comeau	Frum	Lovelace Nicholas	Patterson	Tkachuk
Cools	Furey	MacDonald	Pépin	Wallace
Cordy	Gerstein	Mahovlich	Peterson	Wallin
Cowan	Grafstein	Manning	Plett	Watt
Dallaire	Greene	Martin	Poulin (Charette)	Zimmer
Dawson	Harb	Massicotte	Poy	
Day	Hervieux-Payette	McCoy	Raine	
Demers	Housakos	Meighen	Ringuette	
Di Nino	Hubley	*Mercer	Rivard	

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**ANSWERS TO WRITTEN QUESTIONS**

Pursuant to rule 25(2), the Honourable Senator Comeau tabled the following:

Reply to Question No. 33, dated May 26, 2009, appearing on the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable Senator Downe, respecting the government's financial contribution to the 400th Anniversary of the founding of Quebec City.—Sessional Paper No. 2/40-911S.

Reply to Question No. 34, dated May 27, 2009, appearing on the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable Senator Mitchell, respecting the amount of funding received by the National Microbiology Laboratories in Winnipeg, Manitoba.—Sessional Paper No. 2/40-912S.

Reply to Question No. 39, dated November 3, 2009, appearing on the *Order Paper and Notice Paper* in the name of the Honourable Senator Carstairs, P.C., respecting negotiations between Six Nations of the Grand River Territory with respect to the occupation and blockades set up in the Douglas Creek Estates subdivision in Caledonia.—Sessional Paper No. 2/40-913S.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****Bills**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Martin, seconded by the Honourable Senator Lang, for the third reading of Bill C-6, An Act respecting the safety of consumer products;

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Furey, seconded by the Honourable Senator Moore, that Bill C-6 be not now read a third time but that it be amended:

(a) in clause 2, on page 2, by replacing line 29 with the following:

“importation, packaging, storing for sale, advertising,”;

(b) in clause 20,

(i) on page 10, by replacing line 38 with the following:

“imported, packaged, stored for sale, advertised, sold,”,  
and

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**RÉPONSES AUX QUESTIONS ÉCRITES**

Conformément à l'article 25(2) du Règlement, l'honorable sénateur Comeau dépose sur le bureau ce qui suit :

Réponse à la question n° 33, en date du 26 mai 2009, inscrite au *Feuilleton et Feuilleton des avis* au nom de l'honorable sénateur Downe, concernant la contribution financière du gouvernement au 400<sup>e</sup> Anniversaire de la fondation de Québec.—Document parlementaire n° 2/40-911S.

Réponse à la question n° 34, en date du 27 mai 2009, inscrite au *Feuilleton et Feuilleton des avis* au nom de l'honorable sénateur Mitchell, concernant le montant d'argent reçu par le Laboratoire national de microbiologie à Winnipeg (Manitoba).—Document parlementaire n° 2/40-912S.

Réponse à la question n° 39, en date du 3 novembre 2009, inscrite au *Feuilleton et Feuilleton des avis* au nom de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., concernant les négociations entre les Six Nations de la rivière Grand en ce qui concerne l'occupation et les barrages dressés dans la subdivision Douglas Creek Estates de Caledonia.—Document parlementaire n° 2/40-913S.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****Projets de loi**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Martin, appuyée par l'honorable sénateur Lang, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi concernant la sécurité des produits de consommation;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Furey, appuyée par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 2, à la page 3, par substitution, à la ligne 2, de ce qui suit :

« emballer, entreposer en vue de la vente, vendre, étiqueter, mettre »;

b) à l'article 20 :

(i) à la page 10, par substitution, à la ligne 38, de ce qui suit :

« emballés, entreposés en vue de la vente, vendus, étiquetés, mis à »;

(ii) on page 11, by replacing line 41 with the following:

“packages, stores for sale, advertises, sells, labels, tests”;

(c) in clause 21,

(i) on page 12,

(A) by deleting lines 16 to 35, and

(B) by replacing lines 36 and 37 with the following:

**“21.** (1) If the inspector obtains a warrant authorizing entry into a place mentioned in subsection 20(1), the inspector may not use force in executing the warrant”, and

(ii) on page 13, by replacing lines 1 to 3 with the following:

“(2) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant referred to in subsection (1), a”;

(d) in clause 31, on page 15, by replacing line 22 with the following:

“packaging, storing for sale, advertising, selling, label-”; and

(e) in clause 36, on page 18,

(i) by replacing line 18 with the following:

“tion, packaging, storing for sale, sale, advertising,”, and

(ii) by replacing line 23 with the following:

“tion, packaging, storing for sale, sale, advertising,”;

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Day, that Bill C-6 be not now read a third time but that it be amended:

(a) in clause 15, on page 9,

(i) by replacing lines 12 and 13 with the following:

**“15.** (1) The Minister may disclose personal information related to a consumer product to a person or a government that”, and

(ii) by replacing lines 17 to 19 with the following:

“relates if

(a) the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety; and

(ii) à la page 11, par substitution, à la ligne 42, de ce qui suit :

« fabrique, importe, emballe, entrepose en vue de la vente, vend, »;

c) à l'article 21 :

(i) à la page 12 :

(A) par suppression des lignes 21 à 39,

(B) par substitution, à la ligne 40, de ce qui suit :

**“21.** (1) Dans le cas où il obtient un mandat l'autorisant à procéder à la visite d'un lieu visé au paragraphe 20(1), l'inspecteur ne peut recourir à la force »,

(ii) à la page 13, par substitution, aux lignes 1 à 4, de ce qui suit :

« (2) S'il considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne pour demander le mandat visé au paragraphe (1), l'inspecteur peut demander »;

d) à l'article 31, à la page 15, par substitution, à la ligne 20, de ce qui suit :

« ballage, l'entreposage en vue de la vente, la vente, l'étiquetage, »;

e) à l'article 36, à la page 18 :

(i) par substitution, à la ligne 18, de ce qui suit :

« lage, l'entreposage en vue de la vente, la vente, l'étiquetage, la »;

(ii) par substitution, à la ligne 23, de ce qui suit :

« l'emballage, l'entreposage en vue de la vente, la vente, l'étique- »;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 15, à la page 9,

(i) par substitution, à la ligne 10, de ce qui suit :

« **15.** (1) Le ministre peut communiquer à toute »,

(ii) par substitution, aux lignes 14 à 18, de ce qui suit :

« nels relatifs à un produit de consommation et se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, si :

a) cela est nécessaire pour établir l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger;

(b) the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

(2) The Minister shall provide prior notice of the intended disclosure to the individual to whom the personal information relates unless doing so would endanger human health or safety.

(3) If the Minister discloses personal information under subsection (1) without providing prior notice, he or she shall, as soon as practicable but not later than six months after the disclosure, notify the individual to whom the personal information relates.”; and

(b) in clause 56, on page 31, by replacing line 5 with the following:

“violation has a defence by reason”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Day, that Bill C-6 be not now read a third time but that it be amended:

(a) in clause 15, on page 9,

(i) by replacing lines 12 and 13 with the following:

**“15. (1)** The Minister may disclose personal information related to a consumer product to a person or a government that”, and

(ii) by replacing lines 17 to 19 with the following:

“relates if

(a) the disclosure is necessary to identify or address a serious danger to human health or safety; and

(b) the person to whom or government to which the information may be disclosed agrees in writing to maintain the confidentiality of the information and to use it only for the purpose of carrying out those functions.

(2) The Minister shall provide prior notice of the intended disclosure to the individual to whom the personal information relates unless doing so would endanger human health or safety.

(3) If the Minister discloses personal information under subsection (1) without providing prior notice, he or she shall, as soon as practicable but not later than six months after the disclosure, notify the individual to whom the personal information relates.”; and

(b) in clause 56, on page 31, by replacing line 5 with the following:

“violation has a defence by reason”.

b) la personne ou l'administration à laquelle ces renseignements peuvent être communiqués consent par écrit à préserver leur confidentialité et à les utiliser seulement dans l'exercice de ses fonctions.

(2) Le ministre avise au préalable la personne en cause de son intention de communiquer des renseignements personnels, sauf dans le cas où cela présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines.

(3) S'il communique des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1) sans donner de préavis, le ministre en avise la personne en cause dans les meilleurs délais et au plus tard six mois après leur communication. »;

b) à l'article 56, à la page 31 par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit :

« **56. (1)** Le contrevenant peut invoquer en ».

Après débat,

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 15, à la page 9,

(i) par substitution, à la ligne 10, de ce qui suit :

« **15. (1)** Le ministre peut communiquer à toute »,

(ii) par substitution, aux lignes 14 à 18, de ce qui suit :

« nels relatifs à un produit de consommation et se rapportant à un individu sans obtenir son consentement, si :

a) cela est nécessaire pour établir l'existence d'un danger pour la santé ou la sécurité humaines qui est grave ou remédier à ce danger;

b) la personne ou l'administration à laquelle ces renseignements peuvent être communiqués consent par écrit à préserver leur confidentialité et à les utiliser seulement dans l'exercice de ses fonctions.

(2) Le ministre avise au préalable la personne en cause de son intention de communiquer des renseignements personnels, sauf dans le cas où cela présente un danger pour la santé ou la sécurité humaines.

(3) S'il communique des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1) sans donner de préavis, le ministre en avise la personne en cause dans les meilleurs délais et au plus tard six mois après leur communication. »;

b) à l'article 56, à la page 31 par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit :

« **56. (1)** Le contrevenant peut invoquer en ».

The motion in amendment was adopted on the following vote: La motion d'amendement est adoptée par le vote suivant :

**YEAS—POUR**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Baker	Dawson	Grafstein	Mahovlich	Poulin
Banks	Day	Hervieux-Payette	Massicotte	Poy
Callbeck	Downe	Hubley	McCoy	Ringuette
Campbell	Dyck	Jaffer	Merchant	Robichaud
Carstairs	Eggleton	Joyal	Mitchell	Rompkey
Cools	Fairbairn	Kenny	Moore	Stollery
Cordy	Fox	Lapointe	Munson	Tardif
Cowan	Fraser	Losier-Cool	Pépin	Watt
Dallaire	Furey	Lovelace Nicholas	Peterson	Zimmer—45

**NAYS—CONTRE**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Eaton	Kinsella	Nolin	Seidman
Brazeau	Finley	Lang	Ogilvie	Stewart Olsen
Brown	Fortin-Duplessis	LeBreton	Oliver	Stratton
Carignan	Frum	MacDonald	Patterson	Tkachuk
Champagne	Gerstein	Manning	Plett	Wallace
Comeau	Greene	Martin	Raine	Wallin—42
Demers	Housakos	Meighen	Rivard	
Di Nino	Johnson	Mockler	Rivest	
Duffy	Keon	Nancy Ruth	Segal	

**ABSTENTIONS**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil\Aucun

The question then being put on the motion in amendment of the Honourable Senator Furey, seconded by the Honourable Senator Moore, that Bill C-6 be not now read a third time but that it be amended:

(a) in clause 2, on page 2, by replacing line 29 with the following:

“importation, packaging, storing for sale, advertising,”;

(b) in clause 20,

(i) on page 10, by replacing line 38 with the following:

“imported, packaged, stored for sale, advertised, sold,”,  
and

(ii) on page 11, by replacing line 41 with the following:

“packages, stores for sale, advertises, sells, labels, tests”;

(c) in clause 21,

(i) on page 12,

(A) by deleting lines 16 to 35, and

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Furey, appuyée par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi C-6 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 2, à la page 3, par substitution, à la ligne 2, de ce qui suit :

« emballer, entreposer en vue de la vente, vendre, étiqueter, mettre »;

b) à l'article 20 :

(i) à la page 10, par substitution, à la ligne 38, de ce qui suit :

« emballés, entreposés en vue de la vente, vendus, étiquetés, mis à »;

(ii) à la page 11, par substitution, à la ligne 42, de ce qui suit :

« fabrique, importe, emballer, entrepose en vue de la vente, vend, »;

c) à l'article 21 :

(i) à la page 12 :

(A) par suppression des lignes 21 à 39,

(B) by replacing lines 36 and 37 with the following:

**“21.** (1) If the inspector obtains a warrant authorizing entry into a place mentioned in subsection 20(1), the inspector may not use force in executing the warrant”, and

(ii) on page 13, by replacing lines 1 to 3 with the following:

“(2) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for a warrant referred to in subsection (1), a”;

(d) in clause 31, on page 15, by replacing line 22 with the following:

“packaging, storing for sale, advertising, selling, label-”; and

(e) in clause 36, on page 18,

(i) by replacing line 18 with the following:

“tion, packaging, storing for sale, sale, advertising.”, and

(ii) by replacing line 23 with the following:

“tion, packaging, storing for sale, sale, advertising.”

The motion in amendment was adopted on the following vote:

#### YEAS—POUR

#### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Baker	Day	Hervieux-Payette	McCoy	Robichaud
Banks	Downe	Hubley	Merchant	Rompkey
Callbeck	Dyck	Jaffer	Mitchell	Stollery
Campbell	Eggleton	Joyal	Moore	Tardif
Carstairs	Fairbairn	Kenny	Munson	Watt
Cools	Fox	Lapointe	Pépin	Zimmer—46
Cordy	Fraser	Losier-Cool	Peterson	
Cowan	Furey	Lovelace Nicholas	Poulin	
Dallaire	Grafstein	Mahovlich	Poy	
Dawson	Harb	Massicotte	Ringuette	

#### NAYS—CONTRE

#### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Eaton	Kinsella	Nolin	Stewart Olsen
Brazeau	Finley	Lang	Ogilvie	Stratton
Brown	Fortin-Duplessis	LeBreton	Oliver	Tkachuk
Carignan	Frum	MacDonald	Patterson	Wallace
Champagne	Gerstein	Manning	Plett	Wallin—41
Comeau	Greene	Martin	Raine	
Demers	Housakos	Meighen	Rivard	
Di Nino	Johnson	Mockler	Rivest	
Duffy	Keon	Nancy Ruth	Seidman	

#### ABSTENTIONS

#### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Martin, seconded by the Honourable Senator Lang, for the third reading of Bill C-6, An Act respecting the safety of consumer products, as amended, it was adopted, on division.

The bill, as amended, was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, with certain amendments, to which it desires its concurrence.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Di Nino, seconded by the Honourable Senator MacDonald, for the second reading of Bill C-56, An Act to amend the Employment Insurance Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being put on the motion, it was adopted.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gerstein, seconded by the Honourable Senator Wallin, for the second reading of Bill C-64, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

Ordered, That the bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

○ ○ ○

Third reading of Bill C-62, An Act to amend the Excise Tax Act.

The Honourable Senator Greene moved, seconded by the Honourable Senator Brazeau, that the bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

○ ○ ○

La motion de l'honorable sénateur Martin, appuyée par l'honorable sénateur Lang, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi concernant la sécurité des produits de consommation, tel que modifié, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi, tel que modifié, est alors lu pour la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi avec certains amendements, pour lesquels il sollicite son agrément.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Di Nino, appuyée par l'honorable sénateur MacDonald, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-56, Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et modifiant d'autres lois en conséquence.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Mockler, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gerstein, appuyée par l'honorable sénateur Wallin, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-64, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

Ordonné : Que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la troisième lecture plus tard aujourd'hui.

○ ○ ○

Troisième lecture du projet de loi C-62, Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise.

L'honorable sénateur Greene propose, appuyé par l'honorable sénateur Brazeau, que le projet de loi soit lu pour la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Greene, seconded by the Honourable Senator MacDonald, for the third reading of Bill S-8, An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Colombia, Greece and Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

◦ ◦ ◦

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Oliver, seconded by the Honourable Senator Di Nino, for the second reading of Bill C-27, An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Transport and Communications.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

*With leave,*  
*The Senate reverted to Presentation of Reports from Standing or Special Committees.*

The Honourable Senator Day presented the following:

Tuesday, December 15, 2009

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

#### FOURTEENTH REPORT

Your committee, to which was referred Bill C-56, An Act to amend the Employment Insurance Act and to make consequential amendments to other Acts, has, in obedience to its order of reference of December 15, 2009, examined the said bill and now reports the same without amendment.

Your committee has also made certain observations, which are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*  
**JOSEPH A. DAY**  
*Chair*

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Greene, appuyée par l'honorable sénateur MacDonald, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-8. Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Colombie, la Grèce et la Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

◦ ◦ ◦

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Oliver, appuyée par l'honorable sénateur Di Nino, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-27, Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Mockler, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des transports et des communications.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

*Avec permission,*  
*Le Sénat revient à la Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.*

L'honorable sénateur Day présente ce qui suit :

Le mardi 15 décembre 2009

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de présenter son

#### QUATORZIÈME RAPPORT

Votre comité auquel a été renvoyé le projet de loi C-56, Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et modifiant d'autres lois en conséquence, a, conformément à son ordre de renvoi du 15 décembre 2009, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Votre comité a aussi effectué des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

*Le président,*  
**JOSEPH A. DAY**  
*Chair*

**Observations to the Fourteenth Report of the Standing Senate Committee on National Finance**

During the committee's examination of this legislation, Human Resources and Skills Development Canada shared its projections regarding the net financial impact on the Employment Insurance (EI) Fund. By 2014, the cost of these special benefits for the self-employed will exceed the revenue derived from its premiums by approximately \$78 million. Since any shortfall will be paid by the EI Fund, regular contributors to the EI Fund will in effect be subsidizing special benefits for the self-employed, and premium increases will be required unless there is a transfer of funds from the government to the Employment Insurance Financing Board to cover any short fall.

With the proposed Bill C-56, Quebec self-employed workers will be entitled to sickness and compassionate care benefits only, given that they already have access to parental and maternity benefits under a provincial regime. The committee has heard from an expert witness that the premium rate proposed (1.36/\$100 as compared to 1.73/\$10 for the rest of Canada) in Bill C-56 for Quebec self-employed workers might be too high relative to the expected cost of the benefits to which they are entitled.

The committee therefore believes that the government should consider setting up, at the earliest possible time, an independent working group that would further examine the issue of the premium rate for Quebec self-employed workers to determine whether it is set at a fair level.

The committee heard witnesses who eloquently expressed concerns with respect to the Compassionate Leave Provision under the *Employment Insurance Act* which provisions are incorporated into C-56.

We learned that there is a significant difficulty with the definition which requires a physician to indicate that there is a significant possibility of death within 26 weeks. We learned that not only such a determination is extremely difficult for physicians to make but that in the case of children whose parents are perhaps in greatest need of compassionate leave in order for them to care for their children, there is great reluctance for both the physician and the parents to admit to the possibility of death. A change to the definition in the legislation to words such as gravely ill, or a life-threatening illness, and removing the reference to death within 26 weeks would make for a more appropriate balance. In addition, we learned that an eight week benefit, including a two week waiting period, is inadequate. We heard recommendations for a 52 week benefit. The present sickness benefit under EI allows for a 20 week benefit including a two week waiting period. Your committee believes that this would be a good first step.

**Observations annexées au quatorzième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales**

Durant l'examen de cette mesure par le comité, Ressources humaines et Développement des compétences Canada a fait part au comité de ses projections en ce qui concerne l'effet financier net sur le fonds de l'assurance-emploi. D'ici 2014, le coût de ces prestations spéciales pour les travailleurs indépendants pourrait dépasser d'environ 78 millions de dollars le revenu tiré des primes. Étant donné que tout manque à gagner sera épargné par le fonds de l'assurance-emploi, les travailleurs et les employeurs qui paient régulièrement des primes d'assurance-emploi se trouveront à subventionner ces prestations spéciales pour les travailleurs indépendants, et des hausses de prime deviendront nécessaires, à moins qu'il y ait un transfert de fonds du gouvernement à l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada pour couvrir tout manque à gagner.

Aux termes du projet de loi C-56, les travailleurs indépendants du Québec auront droit uniquement aux prestations de maladie et de soignant puisqu'ils ont déjà accès aux prestations parentales et aux prestations de maternité offertes par un régime provincial. Le comité a entendu un témoin expert dire que le taux de prime proposé (1,36/100 \$ contre 1,73/10 \$ pour le reste du Canada) prévu dans le projet de loi C-56 pour les travailleurs indépendants du Québec pourrait être trop élevé par rapport au coût prévu des prestations auxquelles ils ont droit.

Le comité estime donc que le gouvernement devrait former le plus tôt possible un groupe de travail indépendant qui examinerait plus à fond la question du taux de prime applicable aux travailleurs indépendants du Québec afin de déterminer s'il est fixé à un niveau équitable.

Le comité a entendu des témoins qui ont exprimé éloquemment leurs préoccupations sur les dispositions qui font partie du projet de loi C-56 et qui portent sur les congés pour raisons familiales prévus dans la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Les témoins ont parlé de leur difficulté à accepter la définition qui oblige les médecins à indiquer la possibilité de décès dans les 26 prochaines semaines. Ils nous ont dit qu'il est non seulement extrêmement difficile pour un médecin d'arriver à une telle détermination, mais que dans le cas d'enfants, les parents ont probablement le plus grand besoin de ce genre de congé pour prendre soin de leur enfant, et que le médecin autant que les parents refusent d'admettre que l'enfant risque de mourir. Modifier la définition d'une personne gravement malade, ou atteinte d'une maladie mortelle, et supprimer le renvoi au décès dans les 26 prochaines semaines, permettraient d'arriver à un bien meilleur équilibre. De plus, nous avons appris qu'une durée de prestations de huit semaines, y compris les deux semaines d'attente, n'est pas suffisante. Des périodes de prestation de 52 semaines ont été recommandées. Pour l'instant, l'AE prévoit des prestations pour raisons de maladie de 20 semaines, y compris les deux semaines d'attente. Votre comité estime que ce serait un bon premier pas.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that Bill C-56 be read the third time now.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill, without amendment.

○ ○ ○

Third reading of Bill C-64, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Wallace, that the bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this bill.

○ ○ ○

Orders No. 8, 7, 9 and 10 were called and postponed until the next sitting.

## Inquiries

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

## OTHER BUSINESS

### Senate Public Bills

Orders No. 1 to 19 were called and postponed until the next sitting.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks, for the second reading of Bill S-221, An Act to amend the Financial Administration Act (borrowing of money).

After debate,  
The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

○ ○ ○

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que le projet de loi C-56 soit lu pour la troisième fois maintenant.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

○ ○ ○

Troisième lecture du projet de loi C-64, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Wallace, que le projet de loi soit lu pour la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

○ ○ ○

Les articles n°s 8, 7, 9 et 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## Interpellations

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

## AUTRES AFFAIRES

### Projets de loi d'intérêt public du Sénat

Les articles n°s 1 à 19 sont appelés et différés à la prochaine séance.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Banks, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-221, Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (emprunts de fonds).

Après débat,  
L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Wallin, for the Honourable Senator Tkachuk, seconded by the Honourable Senator Nolin, for the second reading of Bill S-240, An Act respecting a national day of service to honour the courage and sacrifice of Canadians in the face of terrorism, particularly the events of September 11, 2001.

After debate,

The Honourable Senator Tardif moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

○ ○ ○

Orders No. 22 and 23 were called and postponed until the next sitting.

## Commons Public Bills

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Martin, seconded by the Honourable Senator Neufeld, for the second reading of Bill C-268, An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years).

After debate,

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## Reports of Committees

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Andreychuk, seconded by the Honourable Senator Wallace, for the adoption of the fourth report of the Standing Senate Committee on Human Rights (Bill S-223, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and to enact certain other measures in order to provide assistance and protection to victims of human trafficking, with amendments), presented in the Senate on December 8, 2009.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Grafstein, that the bill, as amended, be read the third time now.

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill, as amended, was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Wallin, au nom de l'honorable sénateur Tkachuk, appuyée par l'honorable sénateur Nolin, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-240, Loi instituant une Journée nationale du service pour honorer le courage et les sacrifices des Canadiens face au terrorisme, notamment lors des événements du 11 septembre 2001.

Après débat,

L'honorable sénateur Tardif propose, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

○ ○ ○

Les articles n°s 22 et 23 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## Projets de loi d'intérêt public des Communes

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Martin, appuyée par l'honorable sénateur Neufeld, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-268, Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans).

Après débat,

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Pépin, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## Rapports de comités

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Andreychuk, appuyée par l'honorable sénateur Wallace, tendant à l'adoption du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (projet de loi S-223, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et édictant certaines autres mesures afin de fournir aide et protection aux victimes du trafic de personnes, avec des amendements), présenté au Sénat le 8 décembre 2009.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Grafstein, que le projet de loi, tel que modifié, soit lu pour la troisième fois maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi, tel que modifié, est alors lu pour la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

○ ○ ○

Orders No. 3 to 6 were called and postponed until the next sitting.

### **Other**

Orders No. 98, 68, 58 (motions), 2 (inquiry), 7, 114, 96, 73 (motions), 32 (inquiry), 105 (motion), 30, 10 (inquiries), 13, 67, 51, 25, 8 (motions), 21 (inquiry), 42, 93, 94, 9 (motions), 1 and 27 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Ordered, That the sitting be suspended to reassemble at the call of the Chair, with a fifteen minute bell.

(Accordingly, at 6:36 p.m. the sitting was suspended.)

At 7:15 p.m. the sitting resumed.

### **WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT**

At 7:15 p.m. the Honourable the Speaker informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

December 15, 2009

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Honourable Louis LeBel, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in his capacity as Deputy of the Governor General, signified royal assent by written declaration to the bills listed in the Schedule to this letter on the 15th day of December, 2009, at 6:35 p.m.

Yours sincerely,

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

Les articles n°s 3 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

### **Autres**

Les articles n°s 98, 68, 58 (motions), 2 (interpellation), 7, 114, 96, 73 (motions), 32 (interpellation), 105 (motion), 30, 10 (interpellations), 13, 67, 51, 25, 8 (motions), 21 (interpellation), 42, 93, 94, 9 (motions), 1 et 27 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Ordonné : Que la séance soit suspendue jusqu'à nouvelle convocation de la présidence, le timbre retentissant alors pendant quinze minutes.

(En conséquence, à 18 h 36 la séance est suspendue.)

À 19 h 15, la séance reprend.

### **DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE**

À 19 h 15, l'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu la communication suivante :

RIDEAU HALL

Le 15 décembre 2009

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que l'honorable Louis LeBel, juge puîné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléant du gouverneur général, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite aux projets de loi mentionnés à l'annexe de la présente lettre le 15 décembre 2009 à 18 h 35.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Le secrétaire du gouverneur général,*

Sheila-Marie Cook

*Secretary to the Governor General*

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

**Schedule****Bills Assented To**

Tuesday, December 15, 2009

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on January 27, 2009 and to implement other measures (*Bill C-51, Chapter 31, 2009*)

An Act to amend the Excise Tax Act (*Bill C-62, Chapter 32, 2009*)

An Act to amend the Employment Insurance Act and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-56, Chapter 33, 2009*)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 (*Bill C-64, Chapter 34, 2009*)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration be empowered pursuant to rule 95(3)(a) to sit today after the Senate has adjourned, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,  
The Senate reverted to Government Notices of Motions.*

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Oliver:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, January 26, 2010, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 7:21 p.m. the Senate was continued until Tuesday, January 26, 2010, at 2 p.m.)*

**Annexe****Projets de loi ayant reçu la sanction royale**

Le mardi 15 décembre 2009

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 janvier 2009 et mettant en œuvre d'autres mesures (*projet de loi C-51, chapitre 31, 2009*)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (*projet de loi C-62, chapitre 32, 2009*)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et modifiant d'autres lois en conséquence (*projet de loi C-56, chapitre 33, 2009*)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 (*projet de loi C-64, chapitre 34, 2009*)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration soit autorisé, conformément à l'article 95(3)a) du Règlement, à siéger aujourd'hui après l'ajournement du Sénat, même si le Sénat est alors ajourné pour une période de plus d'une semaine.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,  
Le Sénat revient aux Avis de motions du gouvernement.*

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure adjourné jusqu'au mardi 26 janvier 2010, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 19 h 21 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 26 janvier 2010, à 14 heures.)*

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)*****Standing Senate Committee on National Finance**

The Honourable Senator Lang replaced the Honourable Senator Finley (*December 15, 2009*).

**Standing Senate Committee on National Security and Defence**

The Honourable Senator Zimmer replaced the Honourable Senator Mitchell (*December 15, 2009*).

The Honourable Senator Mitchell replaced the Honourable Senator Zimmer (*December 14, 2009*).

The Honourable Senator Zimmer replaced the Honourable Senator Mitchell (*December 14, 2009*).

The Honourable Senator Mitchell replaced the Honourable Senator Zimmer (*December 14, 2009*).

The Honourable Senator Banks replaced the Honourable Senator Downe (*December 14, 2009*).

The Honourable Senator Downe replaced the Honourable Senator Banks (*December 14, 2009*).

The Honourable Senator Zimmer replaced the Honourable Senator Downe (*December 14, 2009*).

***Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement*****Comité sénatorial permanent des finances nationales**

L'honorable sénateur Lang a remplacé l'honorable sénateur Finley (*le 15 décembre 2009*).

**Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense**

L'honorable sénateur Zimmer a remplacé l'honorable sénateur Mitchell (*le 15 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Mitchell a remplacé l'honorable sénateur Zimmer (*le 14 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Zimmer a remplacé l'honorable sénateur Mitchell (*le 14 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Mitchell a remplacé l'honorable sénateur Zimmer (*le 14 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Banks a remplacé l'honorable sénateur Downe (*le 14 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Downe a remplacé l'honorable sénateur Banks (*le 14 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Zimmer a remplacé l'honorable sénateur Downe (*le 14 décembre 2009*).

**THE FOLLOWING DOCUMENTS WERE  
DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE  
SENATE, PURSUANT TO RULE 28(1),  
DURING THE PERIOD OF DECEMBER 16  
TO DECEMBER 30, 2009**

Report of Canada Revenue Agency, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Canada Revenue Agency Act*, S.C. 1999, c. 17, sbs. 88(1).—Sessional Paper No. 2/40-914.

Report on the *Marine Liability Act* (Part 5, Liability for the Carriage of Goods by Water), pursuant to the *Act*, S.C. 2001, c. 6, s. 44.—Sessional Paper No. 2/40-915.

Document entitled "Labrador Inuit Land Claims Agreement" for the period of April 1, 2007 to March 31, 2008.—Sessional Paper No. 2/40-916.

Report of the Taxpayers' Ombudsman for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the Terms and Conditions of Employment of the Taxpayers' Ombudsman P.C. 2007-0828 (JUS - 609751, sbs. 9(2)).—Sessional Paper No. 2/40-917.

Report on the administration of the *Canada Small Business Financing Act* for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Act*, S.C. 1998, c. 36, ss. 18 and 20.—Sessional Paper No. 2/40-918.

Debt Management Report for the fiscal year ended March 31, 2009, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 49(1).—Sessional Paper No. 2/40-919.

*The following Changes in Membership of Committees,  
pursuant to Rule 85(4), were received during the period of  
December 16 to December 30, 2009*

**Standing Senate Committee on National Finance**

The Honourable Senator Finley replaced the Honourable Senator Lang (*December 16, 2009*).

The Honourable Senator Neufeld replaced the Honourable Senator Greene (*December 16, 2009*).

The Honourable Senator Carstairs, P.C., replaced the Honourable Senator Campbell (*December 15, 2009*).

**Corrigendum**

(*Journals of the Senate*, Monday, December 14, 2009)

Add the name of the Honourable Senator Segal to the list of Senators convened and the list of Senators in attendance to business.

*The 2nd Session of the 40th Parliament was prorogued  
by Proclamation on Wednesday, December 30, 2009.*

(See Proclamations)

**LES RAPPORTS SUIVANTS ONT ÉTÉ  
DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU  
SÉNAT CONFORMÉMENT À  
L'ARTICLE 28(1) DU RÈGLEMENT DURANT  
LA PÉRIODE DU  
16 AU 30 DÉCEMBRE 2009**

Rapport de l'Agence du revenu du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*, L.C. 1999, ch. 17, par. 88(1).—Doc. parl. n° 2/40-914.

Rapport sur la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (Partie 5, Responsabilité en matière de transport de marchandises par eau), conformément à la *Loi*, L.C. 2001, ch. 6, art. 44.—Doc. parl. n° 2/40-915.

Document intitulé « Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador » pour la période du 1<sup>er</sup> avril 2007 au 31 mars 2008.—Doc. parl. n° 2/40-916.

Rapport de l'Ombudsman des contribuables pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la Modalités d'emploi de l'Ombudsman des contribuables P.C. 2007-0828 (JUS - 609751, par. 9(2)).—Doc. parl. n° 2/40-917.

Rapport sur l'administration de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi*, L.C. 1998, ch. 36, art. 18 et 20.—Doc. parl. n° 2/40-918.

Rapport sur la gestion de la dette pour l'exercice terminé le 31 mars 2009, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 49(1).—Doc. parl. n° 2/40-919.

*Les modifications suivantes de la composition des comités  
conformément à l'article 85(4) du Règlement ont été reçues  
durant la période du 16 au 30 décembre 2009*

**Comité sénatorial permanent des finances nationales**

L'honorable sénateur Finley a remplacé l'honorable sénateur Lang (*le 16 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Neufeld a remplacé l'honorable sénateur Greene (*le 16 décembre 2009*).

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Campbell (*le 15 décembre 2009*).

**Corrigendum**

(*Journaux du Sénat* du lundi 14 décembre 2009)

Ajouter le nom de l'honorable sénateur Segal à la liste de présences des sénateurs et la liste des sénateurs participant aux travaux.

*La 2<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature fut prorogée  
par proclamation le mercredi 30 décembre 2009.*

(Voir Proclamations)

**Progress of  
Legislation**

**Progrès de la  
législation**

**THE SENATE OF CANADA**  
**PROGRESS OF LEGISLATION**

*(indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been completed)*

**(2nd Session, 40th Parliament)**

**Tuesday, December 15, 2009**

(\*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)

**GOVERNMENT BILLS  
(SENATE)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-2	An Act to amend the Customs Act	09/01/29	09/03/03	National Security and Defence	09/03/31	1	09/04/23	09/06/11*	10/09
S-3	An Act to amend the Energy Efficiency Act	09/01/29	09/02/24	Energy, the Environment and Natural Resources	09/03/11	0	09/03/12	09/05/14*	8/09
S-4	An Act to amend the Criminal Code (identity theft and related misconduct)	09/03/31	09/05/05	Legal and Constitutional Affairs	09/06/09	5	09/06/11	09/10/22*	28/09
S-5	An Act to amend the Criminal Code and another Act	09/04/01							
S-6	An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to political loans)	09/04/28							
S-7	An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Senate term limits)	09/05/28							
S-8	An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Colombia, Greece and Turkey for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income	09/11/18	09/12/09	Banking, Trade and Commerce	09/12/10	0	09/12/15		

**GOVERNMENT BILLS  
(HOUSE OF COMMONS)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-2	An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway and the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation	09/03/31	09/04/22	Foreign Affairs and International Trade	09/04/23	0	09/04/28	09/04/29*	6/09
C-3	An Act to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act	09/05/05	09/05/13	Transport and Communications	09/05/28	0	09/06/02	09/06/11*	11/09

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-4	An Act respecting not-for-profit corporations and certain other corporations	09/05/05	09/06/10	Banking, Trade and Commerce	09/06/22	0 observations	09/06/23	09/06/23*	23/09
C-5	An Act to amend the Indian Oil and Gas Act	09/04/21	09/04/23	Aboriginal Peoples	09/05/05	0	09/05/06	09/05/14*	7/09
C-6	An Act respecting the safety of consumer products	09/06/16	09/10/07	Social Affairs, Science and Technology	09/12/03	17 (defeated) + 7 at 3rd Report defeated 09/12/09	09/12/15		
C-7	An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts	09/05/14	09/06/03	Transport and Communications	09/06/18	0 observations	09/06/22	09/06/23*	21/09
C-9	An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992	09/03/26	09/04/28	Transport and Communications	09/05/07	1	09/05/13 Message from Commons-agree with Senate amendment 09/05/14	09/05/14*	9/09
C-10	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on January 27, 2009 and related fiscal measures	09/03/04	09/03/05	National Finance	09/03/12	0	09/03/12	09/03/12*	2/09
C-11	An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins	09/05/06	09/06/02	Social Affairs, Science and Technology	09/06/22	0 observations	09/06/23	09/06/23*	24/09
C-12	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009 ( <i>Appropriation Act No. 4, 2008-2009</i> )	09/02/12	09/02/24	—	—	—	09/02/26	09/02/26	1/09
C-14	An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)	09/04/28	09/05/27	Legal and Constitutional Affairs	09/06/18	0	09/06/22	09/06/23*	22/09
C-15	An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts	09/06/09	09/09/17	Legal and Constitutional Affairs	09/12/03	4	09/12/14		
C-16	An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment	09/05/14	09/05/27	Energy, the Environment and Natural Resources	09/06/11	0 observations	09/06/16	09/06/18	14/09
C-17	An Act to recognize Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada	09/03/10	09/03/12	Social Affairs, Science and Technology	09/04/02	0	09/04/02	09/04/23*	5/09
C-18	An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts	09/05/12	09/05/28	National Finance	09/06/11	0 observations	09/06/16	09/06/18	13/09
C-21	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009 ( <i>Appropriation Act No. 5, 2008-2009</i> )	09/03/24	09/03/25	—	—	—	09/03/26	09/03/26*	3/09

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-22	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 ( <i>Appropriation Act No. 1, 2009-2010</i> )	09/03/24	09/03/25	—	—	—	09/03/26	09/03/26*	4/09
C-24	An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru	09/06/04	09/06/09	Foreign Affairs and International Trade	09/06/16	0 observations	09/06/17	09/06/18	16/09
C-25	An Act to amend the Criminal Code (limiting credit for time spent in pre-sentencing custody)	09/06/09	09/06/16	Legal and Constitutional Affairs	09/10/08 Report defeated 09/10/20	2 (defeated)	09/10/21	09/10/22*	29/09
C-26	An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)	09/06/16	09/10/29	Legal and Constitutional Affairs					
C-27	An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act	09/12/01	09/12/15	Transport and Communications					
C-28	An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act	09/05/27	09/06/04	Aboriginal Peoples	09/06/09	0	09/06/10	09/06/11*	12/09
C-29	An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act	09/05/27	09/06/09	Agriculture and Forestry	09/06/11	0	09/06/16	09/06/18	15/09
C-32	An Act to amend the Tobacco Act	09/06/17	09/09/16	Social Affairs, Science and Technology	09/10/01	0	09/10/06	09/10/08*	27/09
C-33	An Act to amend the War Veterans Allowance Act	09/06/04	09/06/09	National Security and Defence	09/06/17	0	09/06/18	09/06/18	20/09
C-36	An Act to amend the Criminal Code	09/11/26							
C-38	An Act to amend the Canada National Parks Act to enlarge Nahanni National Park Reserve of Canada	09/06/17	09/06/17	Energy, the Environment and Natural Resources	09/06/18	0	09/06/18	09/06/18	17/09
C-39	An Act to amend the Judges Act	09/06/10	09/06/11	Legal and Constitutional Affairs	09/06/18	0	09/06/18	09/06/18	19/09
C-41	An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts	09/06/16	09/06/17	Aboriginal Peoples	09/06/18	0	09/06/18	09/06/18	18/09

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-48	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 ( <i>Appropriation Act No. 2, 2009-2010</i> )	09/06/22	09/06/22	—	—	—	09/06/23	09/06/23*	25/09
C-49	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 ( <i>Appropriation Act No. 3, 2009-2010</i> )	09/06/22	09/06/22	—	—	—	09/06/23	09/06/23*	26/09
C-50	An Act to amend the Employment Insurance Act and to increase benefits	09/11/04	09/11/04	Pursuant to rule 74(1) subject-matter 09/09/30 National Finance  Bill 09/11/04 National Finance	Report on Bill 09/11/05	0	09/11/05	09/11/05*	30/09
C-51	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on January 27, 2009 and to implement other measures	09/11/17	09/12/02	National Finance	09/12/08	2 (amends, withdrawn pursuant to Speaker's Ruling 09/12/09)	09/12/10	09/12/15*	31/09
C-56	An Act to amend the Employment Insurance Act and to make consequential amendments to other Acts	09/12/10	09/12/15	Pursuant to rule 74(1) subject-matter 09/12/02 National Finance  Bill 09/12/15 National Finance	Report on Bill 09/12/15	0 observations	09/12/15	09/12/15*	33/09
C-62	An Act to amend the Excise Tax Act	09/12/09	09/12/11	National Finance	09/12/14	0 observations	09/12/15	09/12/15*	32/09
C-64	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 ( <i>Appropriation Act No. 4, 2009-2010</i> )	09/12/10	09/12/15	—	—	—	09/12/15	09/12/15*	34/09

## COMMONS PUBLIC BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-268	An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)	09/10/01							

## SENATE PUBLIC BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-201	An Act to amend the Library and Archives of Canada Act (National Portrait Gallery) (Sen. Grafstein)	09/01/27	09/12/01	Social Affairs, Science and Technology					
S-202	An Act to amend the Canada Elections Act (repeal of fixed election dates) (Sen. Murray, P.C.)	09/01/27							
S-203	An Act to amend the Business Development Bank of Canada Act (municipal infrastructure bonds) and to make a consequential amendment to another Act (Sen. Grafstein)	09/01/27	09/05/06	Banking, Trade and Commerce					
S-204	An Act to amend the National Capital Act (establishment and protection of Gatineau Park) (Sen. Spivak)	09/01/27							
S-205	An Act to amend the Criminal Code (suicide bombings) (Sen. Grafstein)	09/01/27	09/03/31	Legal and Constitutional Affairs	09/06/04	1	09/06/10		
S-206	An Act respecting the office of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development (Sen. McCoy)	09/01/27							
S-207	An Act to amend the Employment Insurance Act (foreign postings) (Sen. Carstairs, P.C.)	09/01/27	Bill withdrawn pursuant to Speaker's Ruling 09/02/24						
S-208	An Act to amend the Food and Drugs Act (clean drinking water) (Sen. Grafstein)	09/01/27	09/04/29	Energy, the Environment and Natural Resources	09/06/18	0	09/06/18		
S-209	An Act to amend the Criminal Code (protection of children) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	09/01/27	09/06/22	Legal and Constitutional Affairs					
S-210	An Act respecting World Autism Awareness Day (Sen. Munson)	09/01/27	09/03/03	Social Affairs, Science and Technology	09/05/14	0	09/05/26		
S-211	An Act to require the Minister of the Environment to establish, in co-operation with the provinces, an agency with the power to identify and protect Canada's watersheds that will constitute sources of drinking water in the future (Sen. Grafstein)	09/01/27	09/06/10	Legal and Constitutional Affairs					
S-212	An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Sen. Banks)	09/01/27	09/10/29	Energy, the Environment and Natural Resources					
S-213	An Act to amend the Income Tax Act (carbon offset tax credit) (Sen. Mitchell)	09/01/27							
S-214	An Act to regulate securities and to provide for a single securities commission for Canada (Sen. Grafstein)	09/01/27							

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-215	An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Property qualifications of Senators) (Sen. Banks)	09/01/27	09/03/24	Legal and Constitutional Affairs					
S-216	An Act to amend the Federal Sustainable Development Act and the Auditor General Act (Involvement of Parliament) (Sen. Banks)	09/01/27	09/03/11	Energy, the Environment and Natural Resources	09/04/02	0	09/04/23		
S-217	An Act respecting a National Philanthropy Day (Sen. Grafstein)	09/01/27	09/05/05	Social Affairs, Science and Technology	09/05/14	2	09/06/02		
S-218	An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (Sen. Joyal, P.C.)	09/01/29							
S-219	An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student loans) (Sen. Goldstein)	09/02/03	Bill withdrawn pursuant to Speaker's Ruling 09/05/05						
S-220	An Act respecting commercial electronic messages (Sen. Goldstein)	09/02/03	09/04/02	Transport and Communications					
S-221	An Act to amend the Financial Administration Act (borrowing of money) (Sen. Murray, P.C.)	09/02/04							
S-222	An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act (bulk water removal) (Sen. Murray, P.C.)	09/02/04		Subject matter 09/06/17 Energy, the Environment and Natural Resources					
S-223	An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and to enact certain other measures in order to provide assistance and protection to victims of human trafficking (Sen. Phalen)	09/02/04	09/09/29	Human Rights	09/12/08	10	09/12/15		
S-224	An Act to amend the Canada Elections Act and the Parliament of Canada Act (vacancies) (Sen. Moore)	09/02/05	09/05/14	Legal and Constitutional Affairs					
S-225	An Act to amend the Citizenship Act (oath of citizenship) (Sen. Segal)	09/02/10							
S-226	An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes) (Sen. Lapointe)	09/02/11	09/09/29	Legal and Constitutional Affairs					
S-227	An Act to amend the Income Tax Act and the Excise Tax Act (tax relief for Nunavik) (Sen. Watt)	09/02/11	09/06/16	National Finance					
S-228	An Act to amend the Financial Administration Act and the Bank of Canada Act (quarterly financial reports) (Sen. Segal)	09/03/03	Dropped from Order Paper pursuant to rule 27(3) 09/11/04						
S-229	An Act to amend the Fisheries Act (commercial seal fishing) (Sen. Harb)	09/03/03							

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-230	An Act to amend the Bank of Canada Act (credit rating agency) (Sen. Grafstein)	09/03/10							
S-231	An Act to amend the Investment Canada Act (human rights violations) (Sen. Goldstein)	09/03/31							
S-232	An Act to amend the Patent Act (drugs for international humanitarian purposes) and to make a consequential amendment to another Act (Sen. Goldstein)	09/03/31	09/06/16	Banking, Trade and Commerce					
S-233	An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal Code (deterring terrorism by providing a civil right of action against perpetrators and sponsors of terrorism) (Sen. Tkachuk)	09/04/28							
S-234	An Act to amend the Canada Pension Plan (retroactivity of retirement and survivor's pensions) (Sen. Callbeck)	09/05/06							
S-235	An Act to provide the means to rationalize the governance of Canadian businesses during the period of national emergency resulting from the global financial crisis that is undermining Canada's economic stability (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	09/05/12							
S-236	An Act to amend the Canada Elections Act (election expenses) (Sen. Dawson)	09/05/26							
S-237	An Act for the advancement of the aboriginal languages of Canada and to recognize and respect aboriginal language rights (Sen. Joyal, P.C.)	09/05/28							
S-238	An Act to establish gender parity on the board of directors of certain corporations, financial institutions and parent Crown corporations (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	09/06/02							
S-239	An Act to amend the Conflict of Interest Act (gifts) (Sen. Cowan)	09/06/23							
S-240	An Act respecting a national day of service to honour the courage and sacrifice of Canadians in the face of terrorism, particularly the events of September 11, 2001 (Sen. Tkachuk)	09/06/23							
S-241	An Act to amend the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act (credit and debit cards) (Sen. Ringuette)	09/10/06							
S-242	An Act to amend the Canadian Payments Act (debit card payment systems) (Sen. Ringuette)	09/10/06							
S-243	An Act to establish and maintain a national registry of medical devices (Sen. Harb)	09/10/27							
S-244	An Act to amend the Canada Post Corporation Act (rural postal services) (Sen. Peterson)	09/12/09							

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-245	An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and other Acts (unfunded pension plan liabilities) (Sen. Ringuette)		09/12/14						

**PRIVATE BILLS**

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.

**LE SÉNAT DU CANADA**  
**PROGRÈS DE LA LÉGISLATION**  
*(Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été complétée.)*

**(2<sup>e</sup> Session, 40<sup>e</sup> Législature)**

**Le mardi 15 décembre 2009**

(\*La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(SÉNAT)**

Nº	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-2	Loi modifiant la Loi sur les douanes	09/01/29	09/03/03	Sécurité nationale et défense	09/03/31	1	09/04/23	09/06/11*	10/09
S-3	Loi modifiant la Loi sur l'efficacité énergétique	09/01/29	09/02/24	Énergie, environnement et ressources naturelles	09/03/11	0	09/03/12	09/05/14*	8/09
S-4	Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité et inconvénients connexes)	09/03/31	09/05/05	Affaires juridiques et constitutionnelles	09/06/09	5	09/06/11	09/10/22*	28/09
S-5	Loi modifiant le Code criminel et une autre loi	09/04/01							
S-6	Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts liés à la politique)	09/04/28							
S-7	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (limitation de la durée du mandat des sénateurs)	09/05/28							
S-8	Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Colombie, la Grèce et la Turquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu	09/11/18	09/12/09	Banques et commerce	09/12/10	0	09/12/15		

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT  
(CHAMBRE DES COMMUNES)**

Nº	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-2	Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège et de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse	09/03/31	09/04/22	Affaires étrangères et commerce international	09/04/23	0	09/04/28	09/04/29*	6/09
C-3	Loi modifiant la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques	09/05/05	09/05/13	Transports et communications	09/05/28	0	09/06/02	09/06/11*	11/09

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-4	Loi régissant les organisations à but non lucratif et certaines personnes morales	09/05/05	09/06/10	Banques et commerce	09/06/22	0 observations	09/06/23	09/06/23*	23/09
C-5	Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes	09/04/21	09/04/23	Peuples autochtones	09/05/05	0	09/05/06	09/05/14*	7/09
C-6	Loi concernant la sécurité des produits de consommation	09/06/16	09/10/07	Affaires sociales, sciences et technologie	09/12/03 Rapport rejeté 09/12/09	17 (rejetés) + 7 en 3e	09/12/15		
C-7	Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence	09/05/14	09/06/03	Transports et communications	09/06/18	0 observations	09/06/22	09/06/23*	21/09
C-9	Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses	09/03/26	09/04/28	Transports et communications	09/05/07	1	09/05/13	09/05/14*	9/09
						Message des Communes-accepte l'amendement du Sénat 09/05/14			
C-10	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 janvier 2009 et mettant en oeuvre des mesures fiscales connexes	09/03/04	09/03/05	Finances nationales	09/03/12	0	09/03/12	09/03/12*	2/09
C-11	Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines	09/05/06	09/06/02	Affaires sociales, sciences et technologie	09/06/22	0 observations	09/06/23	09/06/23*	24/09
C-12	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009 ( <i>Loi de crédits n° 4 pour 2008-2009</i> )	09/02/12	09/02/24	—	—	—	09/02/26	09/02/26	1/09
C-14	Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire)	09/04/28	09/05/27	Affaires juridiques et constitutionnelles	09/06/18	0	09/06/22	09/06/23*	22/09
C-15	Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois	09/06/09	09/09/17	Affaires juridiques et constitutionnelles	09/12/03	4	09/12/14		
C-16	Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales	09/05/14	09/05/27	Énergie, environnement et ressources naturelles	09/06/11	0 observations	09/06/16	09/06/18	14/09
C-17	Loi reconnaissant le Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada	09/03/10	09/03/12	Affaires sociales, sciences et technologie	09/04/02	0	09/04/02	09/04/23*	5/09
C-18	Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois	09/05/12	09/05/28	Finances nationales	09/06/11	0 observations	09/06/16	09/06/18	13/09

Nº	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-21	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009 ( <i>Loi de crédits n° 5 pour 2008-2009</i> )	09/03/24	09/03/25	—	—	—	09/03/26	09/03/26*	3/09
C-22	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 ( <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> )	09/03/24	09/03/25	—	—	—	09/03/26	09/03/26*	4/09
C-24	Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou	09/06/04	09/06/09	Affaires étrangères et commerce international	09/06/16	0 observations	09/06/17	09/06/18	16/09
C-25	Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué pour détention sous garde avant prononcé de la peine)	09/06/09	09/06/16	Affaires juridiques et constitutionnelles	09/10/08 Rapport rejeté 09/10/20	2 (rejetés)	09/10/21	09/10/22*	29/09
C-26	Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)	09/06/16	09/10/29	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-27	Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications	09/12/01	09/12/15	Transports et communications					
C-28	Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec	09/05/27	09/06/04	Peuples autochtones	09/06/09	0	09/06/10	09/06/11*	12/09
C-29	Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles	09/05/27	09/06/09	Agriculture et forêts	09/06/11	0	09/06/16	09/06/18	15/09
C-32	Loi modifiant la Loi sur le tabac	09/06/17	09/09/16	Affaires sociales, sciences et technologie	09/10/01	0	09/10/06	09/10/08*	27/09
C-33	Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants	09/06/04	09/06/09	Sécurité nationale et défense	09/06/17	0	09/06/18	09/06/18	20/09
C-36	Loi modifiant le Code criminel	09/11/26							
C-38	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada	09/06/17	09/06/17	Énergie, environnement et ressources naturelles	09/06/18	0	09/06/18	09/06/18	17/09
C-39	Loi modifiant la Loi sur les juges	09/06/10	09/06/11	Affaires juridiques et constitutionnelles	09/06/18	0	09/06/18	09/06/18	19/09

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-41	Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence	09/06/16	09/06/17	Peuples autochtones	09/06/18	0	09/06/18	09/06/18	18/09
C-48	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 ( <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> )	09/06/22	09/06/22	—	—	—	09/06/23	09/06/23*	25/09
C-49	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 ( <i>Loi de crédits n° 3 pour 2009-2010</i> )	09/06/22	09/06/22	—	—	—	09/06/23	09/06/23*	26/09
C-50	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et augmentant les prestations	09/11/04	09/11/04	Teneur renvoyée conf. à l'art. 74(1) du Règl. 09/09/30 Finances nationales  Projet de loi 09/11/04 Finances nationales Rapport sur projet de loi 09/11/05		0	09/11/05	09/11/05*	30/09
C-51	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 janvier 2009 et mettant en œuvre d'autres mesures	09/11/17	09/12/02	Finances nationales	09/12/08	2 (amends. retirés conf. à une décision du Président 09/12/09)	09/12/10	09/12/15*	31/09
C-56	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et modifiant d'autres lois en conséquence	09/12/10	09/12/15	Teneur renvoyée conf. à l'art. 74(1) du Règl. 09/12/02 Finances nationales  Projet de loi 09/12/15 Finances nationales Rapport sur projet de loi 09/12/15		0 observations	09/12/15	09/12/15*	33/09
C-62	Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise	09/12/09	09/12/11	Finances nationales	09/12/14	0 observations	09/12/15	09/12/15*	32/09
C-64	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 ( <i>Loi de crédits n° 4 pour 2009-2010</i> )	09/12/10	09/12/15	—	—	—	09/12/15	09/12/15*	34/09

#### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-268	Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)	09/10/01							

## PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-201	Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada (Musée national du portrait) (Sén. Grafstein)	09/01/27	09/12/01	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-202	Loi modifiant la Loi électorale du Canada (suppression des élections à date fixe) (Sén. Murray, C.P.)	09/01/27							
S-203	Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du Canada (obligations municipales pour infrastructures) et une autre loi en conséquence (Sén. Grafstein)	09/01/27	09/05/06	Banques et commerce					
S-204	Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (création et protection du parc de la Gatineau) (Sén. Spivak)	09/01/27							
S-205	Loi modifiant le Code criminel (attentats suicides) (Sén. Grafstein)	09/01/27	09/03/31	Affaires juridiques et constitutionnelles	09/06/04	1	09/06/10		
S-206	Loi concernant le poste de commissaire à l'environnement et au développement durable (Sén. McCoy)	09/01/27							
S-207	Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (affectation à l'étranger) (Sén. Carstairs, C.P.)	09/01/27		Projet de loi retiré conf. à une décision du Président 09/02/24					
S-208	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (eau potable saine) (Sén. Grafstein)	09/01/27	09/04/29	Énergie, environnement et ressources naturelles	09/06/18	0	09/06/18		
S-209	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	09/01/27	09/06/22	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-210	Loi instituant la Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme (Sén. Munson)	09/01/27	09/03/03	Affaires sociales, sciences et technologie	09/05/14	0	09/05/26		
S-211	Loi exigeant que le ministre de l'Environnement crée, en collaboration avec les provinces, une agence habilitée à définir et à protéger les bassins hydrographiques du Canada qui seront les sources d'eau potable des générations futures (Sén. Grafstein)	09/01/27	09/06/10	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-212	Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (Sén. Banks)	09/01/27	09/10/29	Énergie, environnement et ressources naturelles					
S-213	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour compensation de carbone) (Sén. Mitchell)	09/01/27							
S-214	Loi réglementant les valeurs mobilières et constituant une seule commission des valeurs mobilières pour l'ensemble du Canada (Sén. Grafstein)	09/01/27							

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-215	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (qualification des sénateurs en matière de propriété) (Sén. Banks)	09/01/27	09/03/24	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-216	Loi modifiant la Loi fédérale sur le développement durable et la Loi sur le vérificateur général (participation du Parlement) (Sén. Banks)	09/01/27	09/03/11	Énergie, environnement et ressources naturelles	09/04/02	0	09/04/23		
S-217	Loi instituant la Journée nationale de la philanthropie (Sén. Grafstein)	09/01/27	09/05/05	Affaires sociales, sciences et technologie	09/05/14	2	09/06/02		
S-218	Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (Sén. Joyal, C.P.)	09/01/29							
S-219	Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêts aux étudiants) (Sén. Goldstein)	09/02/03		Projet de loi retiré conf. à une décision du Président 09/05/05					
S-220	Loi concernant les messages électroniques commerciaux (Sén. Goldstein)	09/02/03	09/04/02	Transports et communications					
S-221	Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (emprunts de fonds) (Sén. Murray, C.P.)	09/02/04							
S-222	Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales (captage massif d'eau) (Sén. Murray, C.P.)	09/02/04		Teneur 09/06/17 Énergie, environnement et ressources naturelles					
S-223	Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et édictant certaines autres mesures afin de fournir aide et protection aux victimes du trafic de personnes (Sén. Phalen)	09/02/04	09/09/29	Droits de la personne	09/12/08	10	09/12/15		
S-224	Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le Parlement du Canada (sièges vacants) (Sén. Moore)	09/02/05	09/05/14	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-225	Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (serment de citoyenneté) (Sén. Segal)	09/02/10							
S-226	Loi modifiant le Code criminel (loteries) (Sén. Lapointe)	09/02/11	09/09/29	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-227	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la taxe d'accise (allégements fiscaux pour les habitants du Nunavik) (Sén. Watt)	09/02/11	09/06/16	Finances nationales					
S-228	Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur la Banque du Canada (rapports financiers trimestriels) (Sén. Segal)	09/03/03		Rayé du Feuilleton conf. à l'art. 27(3) du Règlement 09/11/04					

Nº	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-229	Loi modifiant la Loi sur les pêches (pêche commerciale du phoque) (Sén. Harb)	09/03/03							
S-230	Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada (agence de notation) (Sén. Grafstein)	09/03/10							
S-231	Loi modifiant la Loi sur l'investissement Canada (violations des droits de la personne) (Sén. Goldstein)	09/03/31							
S-232	Loi modifiant la Loi sur les brevets (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales) et une autre loi en conséquence (Sén. Goldstein)	09/03/31	09/06/16	Banques et commerce					
S-233	Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le Code criminel (mesure dissuasive : droit de recours civil contre les auteurs et les parrains d'actes de terrorisme) (Sén. Tkachuk)	09/04/28							
S-234	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (versement rétroactif d'une pension de retraite ou de survivant) (Sén. Callbeck)	09/05/06							
S-235	Loi prévoyant des moyens pour rationaliser la gestion interne des entreprises commerciales canadiennes durant la période d'urgence nationale résultant de la crise financière mondiale qui porte atteinte à la stabilité économique du Canada (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	09/05/12							
S-236	Loi modifiant la Loi électorale du Canada (dépenses électorales) (Sén. Dawson)	09/05/26							
S-237	Loi visant la promotion des langues autochtones du Canada ainsi que la reconnaissance et le respect des droits linguistiques autochtones (Sén. Joyal, C.P.)	09/05/28							
S-238	Loi visant à assurer la parité de genre dans le conseil d'administration de certaines personnes morales, institutions financières et sociétés d'État mères (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	09/06/02							
S-239	Loi modifiant la Loi sur les conflits d'intérêts (cadeaux) (Sén. Cowan)	09/06/23							
S-240	Loi instituant une Journée nationale du service pour honorer le courage et les sacrifices des Canadiens face au terrorisme, notamment lors des événements du 11 septembre 2001 (Sén. Tkachuk)	09/06/23							
S-241	Loi modifiant la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières (cartes de crédit et de débit) (Sén. Ringuette)	09/10/06							

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-242	Loi modifiant la Loi canadienne sur les paiements (systèmes de paiement par carte de débit) (Sén. Ringuette)	09/10/06							
S-243	Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre national des instruments médicaux (Sén. Harb)	09/10/27							
S-244	Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (service postal en milieu rural) (Sén. Peterson)	09/12/09							
S-245	Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et d'autres lois (passif non capitalisé des régimes de pension) (Sén. Ringuette)	09/12/14							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5*